

PISTES
AUDIO
à télécharger

Sarah Risha

CONTES POPULAIRES ARABES

28 contes bilingues pour progresser en arabe

Traduit de l'anglais et de l'arabe par Inès Orhani

ARMAND COLIN



Les enregistrements de l'ensemble des textes arabes
sont disponibles à l'adresse suivante :

<https://www.dunod.com/EAN/9782200641566>

Sarah Risha

CONTES POPULAIRES ARABES

28 contes bilingues pour progresser en arabe

Traduit de l'anglais et de l'arabe par Inès Orchani

ARMAND COLIN

Titre original : *Arabic Folktales for Language Learners*
Published by Tuttle Publishing, an imprint
of Periplus Editions (HK) Ltd.

Copyright © 2025 by Sarah Risha

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the publisher.

© Armand Colin, 2026, pour la traduction en français

Armand Colin est une marque de
Dunod Editeur 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

www.dunod.com

ISBN 978-2-200-64468-0

Sommaire

Avant-propos de la traductrice	7
Introduction	9
Présentation	11
La langue arabe	15
1. جحا و العالم Joha et le savant	27
2. جحا و الشكوى Joha et la complainte	31
3. القاضي جحا Le juge Joha	35
4. قصة نعل الملك La sandale du roi	39
5. كن قدوة حسنة Montre le bon exemple	43
6. بيت للبيع Maison à vendre	47
7. ثق بنفسك Aie confiance en toi	51
8. هذا حال الدنيا Ainsi soit-il	55
9. كما تدين تُدان On récolte ce que l'on sème	61
10. ساعد المحتاج Aide le nécessiteux	65
11. حسن الظن Pense du bien des autres	69
12. أحب كل الناس Aime ton prochain	75

13. فكر بعقل من حولك	Pense avec l'esprit d'autrui	81
14. زرقاء اليمامة	Zarka al-Yamâma	87
15. قدّر ما تملك	Apprécie ce que tu as	93
16. الثعلب و الثعبان	Le renard et le serpent	99
17. الحياة لا تخلو من المشاكل	La vie n'est pas exempte de problèmes	105
18. استمتع بقهوتك	Savoure ton café	111
19. العقل ليس بالسن	L'intelligence n'est pas une question d'âge	117
20. القاضي الذكي والشجرة المتكلمة	Le juge intelligent et l'arbre qui parle	123
21. الأميرة والفقير	La princesse et le pauvre	129
22. ليلى والذئب	Layla et le loup	135
23. الوالد و الابن	Le père et le fils	143
24. جزاء سنمار	La récompense de Sinmâr	149
25. القانون لا يحمي المغفلين	La loi ne protège pas les imbéciles	155
26. جبينه	Jobaïna	163
27. ستحصد ما تزرع	On récolte ce qu'on sème	171
28. الفتى وشجرة التفاح	Le garçon et le pommier	177
Réponses		185
Glossaire arabe-français		199

Avant-propos de la traductrice

Se plonger dans cet ouvrage, c'est avoir accès à une langue et à une culture vécues de l'intérieur. On est bien loin de l'orientalisme et de l'exotisme.

Sarah Risha, l'autrice de ce livre, partage, dans un style à la fois simple et précis, ses connaissances et ses expériences. Elle réussit à nous donner sa vision de la culture arabe, tout en offrant aux apprenants des outils lexicaux et grammaticaux. Les contes que vous allez trouver ici vont du plus populaire (avec les histoires de Joha) au plus personnel (« La vie n'est pas exempte de problèmes », « Apprécie ce que tu as ») en passant par la littérature universelle (« Layla et le loup »).

Le tempérament de Sarah Risha, attaché aux valeurs humaines, colore ses textes d'un reflet particulier. Parfois faussement naïfs, parfois ouvertement moralisateurs, les contes écrits par Sarah Risha sont riches en contrastes et en subtilités. Ils sont le fruit d'un parcours de vie unique, d'une façon d'être au monde singulière, *huwiyya* ou idiosyncrasie (pour employer les termes de la pensée arabe ou de la philosophie grecque).

Traduire cet ouvrage, c'était respecter et honorer la singularité de l'autrice, son style, ses points de vue, son héritage et son vécu, et tout ce qui forme son prisme.

Les cultures ne sont pas des entités fixes, elles vivent par les individus qui les composent. Il n'y a donc pas de « Monde arabe » en soi, mais des arabophones uniques. Cet ouvrage en est le témoignage. Qu'il vous fasse vivre cette culture à travers le regard, la plume et le cœur de Sarah Risha.

Et puisse-je lui avoir été le plus fidèle possible...

Inès ORCHANI

Introduction

Les contes populaires sont l'un des meilleurs moyens de connaître une culture. C'est pourquoi ce livre réunit un ensemble de contes populaires bien connus dans le monde arabe. Ces histoires, aux sources diverses, s'apprécient à tout âge. Elles reflètent les aspects culturels, sociaux et religieux de la culture arabe et proposent des leçons de vie. Comme dans tous les contes populaires, on y trouve des conseils pour surmonter les difficultés ainsi que des enseignements précieux issus de l'expérience d'autrui. Les récits ont été simplifiés et édités à des fins pédagogiques. Chaque histoire présente une intrigue simple avec peu de personnages.

Certaines histoires s'inspirent de proverbes populaires. D'autres mettent en scène des personnages familiers, ou bien des dirigeants puissants, qui endossent le rôle de juges ou d'hommes sages, afin de trouver les meilleures solutions aux problèmes les plus délicats. D'autres histoires sont le simple fruit de mon imagination.

Le monde arabe est si vaste que ses contes varient fortement d'un pays à l'autre, selon les traditions locales et la culture autochtone. Chacune des histoires de ce livre a donc une valeur intrinsèque, car elle contient une leçon singulière et originale. Jadis, ces histoires étaient transmises oralement, de génération en génération. Personnellement, j'ai de merveilleux souvenirs de ma grand-mère me racontant des histoires avant de dormir. Elle n'utilisait pas de livre ; les histoires qu'elle racontait de mémoire lui avaient été transmises par ses grands-parents. Les histoires de ce livre témoignent de la riche tradition de la culture arabe orale.

Les contes populaires sont un excellent outil pour qui souhaite enseigner et favoriser la pensée critique. De plus, lire des histoires captivantes peut être une méthode très efficace pour apprendre une langue, car elles transmettent de manière attrayante des valeurs et des morales. La tradition religieuse elle-même a recours aux paraboles afin d'inculquer aux fidèles des leçons de vie. Rien ne sert de crier sur les enfants car ce n'est pas ainsi que les parents transmettent leurs valeurs, ni ainsi qu'ils feront respecter les règles. En

revanche, l'utilisation du récit peut rendre ce processus beaucoup plus facile et agréable, pour les parents comme pour les enfants.

La culture peut être définie comme l'ensemble des traditions, des valeurs, des coutumes, et des règles de savoir-vivre transmises au sein d'une société. Aussi la culture prend-elle diverses formes : histoires, proverbes, poèmes, fêtes, célébrations, danses. Les différents pays qui constituent le Monde arabe ont en commun certains aspects culturels. Cependant, chaque pays possède ses propres contes populaires, sa culture et ses traditions uniques, transmises de génération en génération.

Chaque histoire est conçue pour initier le lecteur à la culture arabe, tout en renforçant de manière ludique les compétences linguistiques des apprenants débutants et intermédiaires.

كان يا مكان signifie *il était une fois* et في قديم الزمان signifie *autrefois*. La plupart des histoires arabes utilisent l'une ou l'autre de ces expressions, voire les deux, pour ouvrir le récit.

Présentation

Histoires

Cet ouvrage contient 28 histoires de longueur variable. Pour commencer, le lecteur découvre des histoires simples d'un paragraphe, suivies d'histoires légèrement plus longues de deux à trois paragraphes. Elles deviennent progressivement plus longues et plus détaillées, avec des phrases plus complexes et un vocabulaire plus riche au fil des pages. Chaque histoire est présentée en arabe et en français. L'objectif est de développer vos compétences en lecture et en compréhension.

Texte arabe

La langue arabe compte divers dialectes qui varient d'un pays (ou d'une région) à l'autre. Cependant, l'arabe standard moderne, utilisé dans ce livre, permet à tous les arabophones de communiquer à travers l'ensemble du Monde arabe. L'arabe standard moderne est enseigné dans toutes les écoles de tous les pays arabes et constitue la langue de la presse et de la télévision. Les histoires présentées dans ce livre ont été simplifiées, et certaines abrégées, afin de les adapter aux niveaux débutant et intermédiaire.

Pour chaque histoire

Le texte en français de chaque histoire est fourni pour vous permettre de vérifier votre compréhension du texte arabe. Le nouveau vocabulaire est présenté, en arabe et en français, à la fin de chaque histoire. Après chaque histoire, des questions aideront à affiner la compréhension du contenu et l'apprentissage du vocabulaire.